**ЧУДОВПЕРЬЯХ**

**(theelephant-show)**

*По произведению Доктора Сьюза*

*«Слон Хортон высиживает яйцо»*

Действующие лица:

КОНФЕРАНСЬЕ

ПТИЦЫ-ТАНЦОВЩИЦЫ

МЕЙЗИ

ХОРТОН

ЖИРАФ

ПОПУГАЙ

ОБЕЗЬЯНА

ОХОТНИКИ

ЧУДО В ПЕРЬЯХ

МУРАВЬИ, ПУБЛИКА, АКУЛА

*(Начинается шоу, как водится, в любом варьете с увертюры-опенинга. Танец с птицами и перьями, и песня конферансье.)*

The show is coming! Coming soon!

The lights are shining, like the moon.

You’ll see the tale of Doctor Seuss,

We hope, that you will be confused.

An elephant will hatch an egg…

Now regard on the stage, we beg

*Во время исполнения песни, возможно, звучит синхронный перевод:*

*Наше представление скоро начнется,*

*Софиты горят, как полная луна.*

*Вы увидите историю,*

*Удивительную историю*

*О слоне, который высиживает яйцо.*

*Мы просим вашего внимания на сцену…*

*Опускаются таблички с надписями на английском языке, конферансье переводит:*

**КОНФЕРАНСЬЕ.**SOMEWERE ON A TREE IN FAR AWAY JUNGLE

ГДЕ-ТО НА ВЕРХУШКЕ ДЕРЕВА В ДАЛЕКИХ ДЖУНГЛЯХ…

Одна очень маленькая и очень ленивая птица по имени Мейзи высиживает яйцо. Она сидит в своем гнезде уже очень-очень-очень долго. Целый день!

**МЕЙЗИ** (поет).

*Ах, мне надоело! Ах, как я устала!*

*Я ногу на этом гнезде отсидела!*

*Ах, мне надоело! Ах, как я устала!*

*Какое противное, скучное дело!..*

Оказывается, высиживать птенца – это настоящая работа. А я не люблю работать! Я люблю играть и веселиться. Но вместо этого сижу на одном месте уже целый день. Мне пора в отпуск. Я его заслужила. Если бы я только смогла найти кого-то, кто останется на гнезде вместо меня…

(снова поет.)

*Нет! Если себе я замену найду,*

*То я на каникулы сразу уйду!*

*Да я ни секунды бы здесь не сидела,*

*Когда бы замену себе приглядела!*

**КОНФЕРАНСЬЕ.** В это самое время мимо дерева птицы Мейзи проходил слон по имени Хортон…

*(Идет слон. Он бубнит что-то себе под НОС или бубнит что-то своим НОСОМ, и старательно обходит цветочки, муравья, дабы не растоптать их.)*

**МЕЙЗИ.** Привет!

*(Слон Хортон, не замечая птицу, продолжает движение.)*

**МЕЙЗИ.** Эй, слон! Привет!

**ХОРТОН.** Здравствуй, птичка Мейзи!

**МЕЙЗИ.** Скажи мне, слон, что ты сейчас делаешь?

**ХОРТОН.** Я? Что я сейчас делаю? Ничего. Я просто гуляю по джунглям и сочиняю песенку.

**МЕЙЗИ.**Вот! Ты ничего не делаешь, а мне как раз нужен отдых!

**ХОРТОН.** От чего ты устала, птичка Мейзи?

**МЕЙЗИ.**От этого! Я сижу на нем уже… очень долго, у меня отваливаются лапки. Мне срочно нужно полетать и хорошенько размять их.

**ХОРТОН.** Я думаю, что тут нет никакой проблемы. Ты можешь полетать и размять свои лапки, а заодно и крылья.

**МЕЙЗИ.** А птенец?! Кто-то должен согревать яйцо пока меня не будет. Не хочешь ли ты посидеть в моем гнезде?

**ХОРТОН.**Я? Мне кажется, что ты сейчас сказала большую глупость, маленькая птичка Мейзи. Я на гнезде? У меня же нет ни перьев, ни крыльев. И потом, яйцо так мал**о**, а я так огромен…

**МЕЙЗИ.** Я знаю, что ты не маленький. Но я уверена, что у тебя получится. Не волнуйся. Просто сядь на него тихонько. Будь хорошим слоником, я знаю, что ты добрый и в глубине души ты не против.

**ХОРТОН.** Я не могу.

**МЕЙЗИ.** Ну, пожааааалуйстааааа. Я ненадолго, я скоро вернусь. Даю тебе честное слово! Мне больше не к кому обратиться…

**ХОРТОН.** Хорошо. Раз ты так настаиваешь. Тебе надо отдохнуть?

**МЕЙЗИ.** Да.

**ХОРТОН.** Ладно. Лети, птичка Мейзи. Я буду сидеть на твоем гнезде, пока ты не вернешься.

**МЕЙЗИ.** Правда?

**ХОРТОН.** Я сказал, что хотел. И, что хотел, то и сказал.

**МЕЙЗИ.** До встречи!

**КОНФЕРАНСЬЕ.** Ленивая птица подхватила свои вещи и улетела на каникулы.

*(Мы видим силуэт летящей птицы, который превращается в силуэт самолета. С самолета вниз падает открытка. На открытке фотография Мейзи на Пальмовом пляже.)*

**ХОРТОН.** Первое, что нужно сделать – это укрепить дерево и подпереть его. Причем это нужно сделать **до** того, как я на него залезу. Все же я очень большой и тяжелый слон.

*(поет)*

*Пусть дерево будет надежным и прочным,*

*Ведь тонны четыре во мне, это точно!*

(песенку подхватывает один муравей, а за ним еще и еще)

*Пусть дерево будет надежным и прочным,*

*Ведь тонны четыре в слоне, это точно!*

(Муравьи строят подпорку для дерева под песенку скаутов «Theantsgomarching»)

The ants go marching one by one, hurrah, hurrah!

The ants go marching one by one, hurrah, hurrah!

The ants go marching one by one,

The little one stop to take a sun

And they all go marching down

To the tree, to build prop for the nest…

*(Звучит синхронный перевод)*

*Муравьишки шагают один за другим,*

*Муравьишки шагают один за другим.*

*Самый маленький на минутку остановится передохнуть*

*И все они снова шагают вперед…*

**МУРАВЕЙ.** Готово!

**ХОРТОН.** Я иду… иду… иду… Привет. Так вот ты какое… яйцо.

**КОНФЕРАНСЬЕ.** И очень аккуратно, очень бережно он сел на гнездо. И изо всех сил принялс**я** согревать птенца. Между тем, погода в джунглях сильно испортилась.

*(Начинается большой музыкальный номер, полифонический, с тремя параллельными действиями.)*

**КОНФЕРАНСЬЕ.**Слон Хортон сидит, согревая яйцо

А дождь так и льет, ветер хлещет в лицо!

И молнии блещут, и гром грохотал…

«Погодка неважная», - слон бормотал.

**ХОРТОН.** Скорее бы Мейзи вернулась обратно!

Мне мокро… и холодно… и неприятно.

**КОНФЕРАНСЬЕ.** А Мейзи в то время на Пальмовом пляже:

**МЕЙЗИ** (трещит с подружкой). Об этом гнезде я не думаю даже.

Я, знаешь, решила: отныне ничто

Меня не заставит вернуться в гнездо!

**КОНФЕРАНСЬЕ.**А слон между тем всё сидел и сидел.

Вот осень настала. И лес облетел.

Деревья надели свой зимний наряд.

На хоботе грустно сосульки висят…

А слон всё сидит и упрямо твердит:

**ХОРТОН.** Яйцо не замёрзнет! Птенец победит!

Я останусь здесь, я не дам ему замерзнуть. Ведь я сказал, что хотел. И что я хотел, то я и сказал. Такой честный и преданный слон. На сто процентов…

**КОНФЕРАНСЬЕ.** По-моему, мысль его очень проста:

Слон верен от хобота и до хвоста!

Слон так и сидел. Прошла зима. А когда наступила весна, пришли новые беды…

**ХОРТОН.** Теперь беды позади, теперь нам точно будет теплее, малыш. И мы сможем чем-нибудь перекусить. Надо только дождаться, когда созреют плоды на соседнем дереве. Думаю, я смогу дотянуться до него своим носом. Такой нос, как у слона, иногда оказывается очень полезным.

*(Прилетает попугай.)*

**ХОРТОН.** Птица. Скажите, пожалуйста, уважаемый попугай, там, откуда вы прилетели, не встречалась ли вам, случайно, маленькая птичка Мейзи?

**ПОПУГАЙ.** Слон? На дереве?

**ХОРТОН.** Я, понимаете ли…

**ПОПУГАЙ.** Слон! На дереве!

**ХОРТОН.** Она очень просила меня, чтобы я…

**ПОПУГАЙ.** Смотрите! Слон Хортон на дереве!

(Джунгли наполняются разнообразным зверьем. Они поют.)

*- Смотрите!*

*- И, правда, на дереве слон!*

*- Лишился ума, наверное, он!*

*- Он, видимо, вздумал на старости лет,*

*Что птицею стал он!*

*- Позор на весь свет!*

*- Конфуз!*

*- Катастрофа!*

*- Абсурд!*

*- Конец света!*

*- Слоны на деревьях – где видано это?!*

**ХОРТОН.***Не смейтесь! Сейчас я вам все расскажу.*

*Не просто же так на гнезде я сижу…*

Ушли. Не захотели меня выслушать. Но почему? Так тихо вдруг стало. Не бойся, я буду с тобой, что бы ни случилось…

**КОНФЕРАНСЬЕ.** Так тихо вдруг стало, потому что два охотника приехали в джунгли. Да, проблемы бедного, доброго слона далеки от завершения…

*(Охотники крадутся по джунглям, два ружейных дула торчат в разные стороны.)*

**ОХОТНИК 1.** Как много следов!

**ОХОТНИК 2.** Это следы самых разных зверей.

**ОХОТНИК 1.** Но все они ведут в одном направлении.

**ОХОТНИК 2.** Все они ведут к этому месту.

**ОХОТНИК 1.** Все ведут к этому дереву.

**ОХОТНИК 2.** Интересно, почему?

*(Охотники поднимают головы и ружейные дула тоже. Сверху грозно на них смотрит слон Хортон.)*

**ХОРТОН.** Вы можете стрелять в меня, если хотите, но я не сбегу. Ведь я сказал то, что хотел. И, что я хотел, то и сказал. Такой честный и преданный слон. На сто процентов…

**КОНФЕРАНСЬЕ.** По-моему, мысль его очень проста:

Слон храбрый от хобота и до хвоста!

Но охотники не поняли, что сказал им слон. Люди вообще не понимают зверей. Зато они прекрасно понимают, как можно на зверях зарабатывать деньги!

**ОХОТНИКИ**(поют).

- Смотрите! Смотрите!На дереве слон!

- Но как оказался на дереве он?

- Неважно! Ведь это чудесно и ново!

- И уморительно, честное слово!

- На ветке сидит вместо рябчика слон!

- Но как оказался на дереве он?!

- Неважно! Стрелять мы не будем в него!

- Мы денег получим мешок за него!

- Живым вместе с деревом в цирк продадим!

- Пусть люди приходят смеяться над ним!

**ОХОТНИК 1.** Нам надо поставить его на колеса.

**ОХОТНИК 2.** И метров пятнадцать прочнейшего троса.

*(Там, где стройка, всегда появляются муравьи, они помогают и охотникам. Под муравьиный марш начинается движение по джунглям к морю.)*

**ХОРТОН.** Я не понимаю, чего они хотят от нас. Но не бойся, малыш, я буду беречь тебя. Ведь я сказал, то что хотел…

**КОНФЕРАНСЬЕ.** Так Хортон оставил родные места,

Несчастный от хобота и до хвоста.

*(Охотники впрягаются и тащат дерево, обмотав ствол лианами.)*

**ОХОТНИКИ.**

*Up out of the jungle! Up into the sky!*

*Up over the mountains ten thousand feet high!*

*Then down, down the mountains*

*And down to the sea*

*Went the cart with the elephant,*

*Egg, nest and tree…*

*Эх, дубинушка, ухнем!*

(Звучит синхронный перевод.)

*И к самым вершинам телега ползла,*

*И к самому небу телега везла*

*И ствол, и гнездо, и яйцо, и слона…*

*И к самому морю спустилась она.*

*И вот, помахав на прощанье земле,*

*Слон Хортон качается на корабле.*

**ХОРТОН.** Так много воды кругом. Такая сырость вряд ли полезна птенцу. А такая качка вряд ли полезна слону… Баю-бай, засыпай. Я буду держаться крепко и ни за что не позволю тебе выпасть из гнезда, малыш… Ведь я сказал, что хотел… и что хотел… ну и путешествие!.. Мама!

**КОНФЕРАНСЬЕ.** По-моему, мысль его очень проста:

Слон гибнет от хобота и до хвоста.

А волны накатывали одна за одной и корабль болтался как пробка. Так продолжалось две недели. Четырнадцать дней! Триста тридцать шесть часов!!! А маленькая ленивая птичка Мейзи в это самое время…

**МЕЙЗИ** (трещит с подружкой). Об этом гнезде я не думаю даже.

Я, знаешь, решила: отныне ничто

Меня не заставит вернуться в гнездо!

Я ногу на этом гнезде отсидела!

Какое противное, нудное дело!

Ты знаешь, о чем я мечтаю давно?

Хочу быть артисткой, сниматься в кино!

*(Звучит музыкальная тема NewYorkNewYork, возможно фрагмент песни исполняет КОНФЕРАНСЬЕ; город мерцает огнями, рекламными вывесками, опускаются стрелы портовых кранов.)*

**ХОРТОН.** Земля… Земля!

**ОХОТНИКИ.** Земля? Земля!

**ХОРТОН.** Интересно было бы знать, где это мы с тобой оказались?Какие-то каменные джунгли встают впереди.

**ОХОТНИКИ.** Добро пожаловать в Нью-Йорк, слон!

**ОХОТНИК 1.** Вира!

**ОХОТНИК 2.** Майна!

**ОХОТНИК 1.** Надо зацепить слона вместе с деревом и спустить с корабля на землю.

**ОХОТНИК 2.** Мне кажется, что одного крана будет недостаточно.

**ОХОТНИК 1.** Давай заплатим еще за один. Этот слон и дерево нам нужны в целости. Они потом отработают все расходы. Вира!

**ОХОТНИК 2.** Майна!

*(Вылезают муравьи. Оказывается, они тоже приплыли в Нью-Йорк вместе с деревом и слоном. Муравьи включаются в работу, правда, цепляют на крючья кранов не дерево, а пароход. Пароход взмывает в высь, а дерево со слоном остаются на берегу. Муравьи уходят в город.)*

**ОХОТНИК 2.** Слушай, приятель, я подумал, зачем нам продавать слона в цирк? Давай сами откроем цирк и заработаем на этом еще больше!

**ОХОТНИК 1.** Всегда мечтал попасть в шоу-бизнес!

**ОХОТНИК 2.** Майна!

**ОХОТНИК 1.** Вира!

*(Теперь вместо кранов опускается цирковой шатер, канаты, веревочные лесенки, софиты, зрительские ряды и клоунские парики на головы охотников. Следуют комические куплеты о слоне, живущем на дереве.)*

*Ни в Огайо, ни в Кентукки*

*Никогда вам и нигде*

*Не найти подобной штуки –*

*Слон, сидящий на гнезде!*

*У слона ведь нету крыльев*

*У слона огромный вес.*

*Совершенно непонятно,*

*Как же слон туда залез?!*

*Слон на дерево забрался*

*Слон на дереве сидит*

*Кто придет на представленье*

*Тот на это поглядит.*

*Не толпитесь, проходите!*

*Всем местечко есть у нас*

*Деньги в кассу заплатите,*

*Десять центов за показ!*

**ХОРТОН.** Я не могу понять, почему они смеются. Они же не знают, что я должен сидеть здесь и согревать птенца. И столько шума, что он, пожалуй, может испугаться…

**КОНФЕРАНСЬЕ.** По-моему, мысль его очень проста:

Слон нежен от хобота и до хвоста…

*(Хортон начинает выдувать нежную мелодию своим хоботом, чтобы успокоить малыша. Цирк замолкает, а потом взрывается криками «браво», овациями. На арену летят деньги, охотники собирают их в мешки.)*

**ОХОТНИК 1.** Успех!

**ОХОТНИК 2.** Отправляемся в мировое турне!

**ОХОТНИК 1.** Цену на билеты поднимаем!

**ОХОТНИК 2.** В два раза!

*(Снова звучат куплеты под гармошку, сменяются вывески с названиями городов, летят на арену деньги.)*

**КОНФЕРАНСЬЕ.**И вот потекли бесконечные дни.

И люди глазели. Смеялись они.

В Чикаго, Вихайкене и Вашингтоне,

В Огайо, в Даутоне и в Бостоне,

И в Каламазоо, и в Минесоте,

Смеялись в Канзасе, смеялись в Дакоте…

Везде, во всех городах тысячи людей стекались поглазеть на слона. Бедный Хортон становился, чем дальше, тем печальнее…

*(Под лирическую тему, сыгранную хоботом, на арене танцуют птицы из начала представления. Охотники уже не выступают сами, они только собирают деньги.)*

**ОХОТНИК 1.** Что я тебе говорил, друг? Правильно, что мы привезли его сюда на дереве.

**ОХОТНИК 2.** А я предложил не продавать его, а самим устроить цирк!

**ОХОТНИК 1.** Да, мы оба молодцы! Эй, вы там, работать!

**ОХОТНИК 2.** Работать, а то останетесь голодными!

**КОНФЕРАНСЬЕ.** А Мейзи в то время на Пальмовом пляже…

*(Пляж пуст.)*

Стоп, а где маленькая ленивая птичка?

**МЕЙЗИ***(летит).* Ах, мне надоело! Ах, как я устала! Устала без конца лежать на пляже. Отлежала себе все бока. Похоже, в самом деле, пора полетать и размять крылья. А что это там внизу? Какие-то флажки и музыка… Да это цирк! Какое веселье! Почему бы мне не сходить на представление?

*(Мейзи пикирует вниз. На входе ее останавливают ОХОТНИКИ.)*

**ОХОТНИК 1.** Платите за просмотр.

**ОХОТНИК 2.** Цена – 10 долларов!

**МЕЙЗИ.** Но я… я… я его знаю! Пропустите меня немедленно! Эй, ты, я тебя видела раньше! Ты же тот слон, который согласился посидеть на моем гнезде! Ты теперь работаешь в цирке? Ты – артист? На тебя смотрит столько людей? Ты – знаменитость?

**ХОРТОН.** Не знаю. Я просто сижу и согреваю птенца…

**МЕЙЗИ.** И за это платят деньги?! Если бы я знала раньше… Это мое гнездо! Обманщик! Он украл мое яйцо! Выгнал меня с моего дерева! Убирайся отсюда!

(поет)

*Гнездо не твое!*

*Убирайся!*

*Ты лжешь!*

*Ты слон, и на птицу ничуть не похож!*

(Подпевают птицы из балета)

*Он слон и на птицу ничуть не похож!*

*Гнездо не твое!*

*Убирайся!*

*Ты лжешь!*

**КОНФЕРАНСЬЕ.** Но в это мгновенье яйцо затрещало,

И под восторженный шепот толпы

Сначала в гнезде что-то вдруг запищало,

И вот появилось из скорлупы…

**ПУБЛИКА.**

- Сморите!

- Летит!

- Чтобы мне провалиться!

- Оно ведь с ушами!

- Оно…

- Слоно-птица!

**МЕЙЗИ.** Как это ужасно!

И хобот, и уши…

Яйцо подменили!

**КОНФЕРАНСЬЕ.** Но Мейзи не слушал

Никто. Все старались понять

Как это слон научился летать?

**ПУБЛИКА**(поет).

- Как это волшебно!

- Как чудно!

- Как ново!

- А если бы это летала корова?!

- Отличное шоу!

- Эффектно!

- Чудесно!

- Десятка за вход в этот цирк, это честно!

*(Опять летят деньги.)*

**МАЛЕНЬКИЙ СЛОН** (подлетает к Хортону). Мама.

**ХОРТОН.** Лучше – папа.

**МАЛЕНЬКИЙ СЛОН.** Папа!

**ХОРТОН.** Малыш…

**ОХОТНИК 1.** Теперь большой слон нам не нужен, он слез с дерева.

**ОХОТНИК 2.** Зато появился новый, летающий слон!

*(Хортон заслоняет собой малыша и очень грозно надвигается на ОХОТНИКОВ.)*

**ОХОТНИК 1.** Слушай, друг, я тут подумал, что мы заработали уже достаточно денег.

**ОХОТНИК 2.** Да, я тоже так подумал. Успеть бы потратить до конца жизни…

**ОХОТНИК 1.** Давай отправим этих слонов обратно в джунгли?

**ОХОТНИК 2.** Давай. А сами отправимся отдыхать.

**ОХОТНИК 1.** На Пальмовый пляж?

**ОХОТНИК 2.** На Пальмовый пляж!

*(Слон Хортон привязан веревками к воздушному шару. Он летит домой, а рядом с ним летит Маленький Слон.Звучитфинальныйзонг.)*

*It should be,*

 *it should be,*

 *it should be like that!*

*Because Horton was faithful!*

 *He sat and he sat!*

*He meant what he said*

 *And he said what he meant…”*

*…And we sent him home*

 *Happy,*

 *One hundred per cent!*

**КОНФЕРАНСЬЕ.**Все случилось так, как и должно было случится. Хортон был верным, он сидел на гнезде много дней. Ведь он сказал, что хотел. И что хотел, то и сказал! А теперь он возвращается домой, и не один, а со своим птенцом. По-моему, мысль моя очень проста: Слон счастлив от хобота и до хвоста!

(*Из города выходят муравьи. Они тоже идут домой и тащат на спинах всякую всячину.)*

Перевод П. Васильева и Т. Макаровой

Инсценировка Петр Васильев

+79052298006

vsilver@mail.ru